

Modulo V. Interpretazione simultanea

Introduzione

In questo esercizio ci avvicineremo all'interpretazione simultanea vera e propria. Ti proponiamo tre attività con discorsi brevi e semplici per continuare ad esercitarci a sdoppiare l'attenzione, come abbiamo già fatto nelle attività di *shadowing*. In seguito, interpreterai quattro discorsi diversi, ognuno dei quali è stato scelto per illustrare un differente aspetto dell'interpretazione simultanea: l'interpretazione con materiale d'appoggio, per esempio, una presentazione PowerPoint; l'influenza del linguaggio del corpo dell'oratore durante l'interpretazione, le emozioni e i diversi accenti degli oratori.

Obiettivi

- Fare una prima prova di interpretazione simultanea.
- Sperimentare le proprie reazioni di fronte allo stress, mantenendo il controllo della situazione.
- Continuare a far pratica con l'interpretazione, aumentando progressivamente la durata e la velocità dei discorsi.
- Restare concentrati più a lungo.
- Integrare le informazioni visive e uditive.
- Riflettere sul linguaggio del corpo e sull'uso dell'enfasi nella voce.
- Interpretare ponendo particolare attenzione sugli aspetti formali.
- Prestare attenzione alle emozioni che trasmette l'oratore e al modo in cui le riporta l'interprete.
- Abituarsi a interpretare discorsi di oratori che parlano con accenti diversi.
- Valutare con consapevolezza la propria interpretazione.

Attività

Attività 1. Le prime interpretazioni (1) La técnica de estudio Pomodoro

Attività 2. Le prime interpretazioni (2) ¿Qué tan grande es el océano? – Scott Gass.

Attività 3. Le prime interpretazioni (3) La pasión de ser diferente – Bosco Tamames

Attività 4. Interpretazione con supporti visivi Los Tercios españoles, Rafael Núñez Huesca (Academia Play)

Attività 5. Il linguaggio del corpo nell'interpretazione –Lenguaje corporal, Emiliano Salas

Attività 6. L'emotività nell'interpretazione – Agradecimientos de Jesús Vidal, mejor actor revelación - Goya 2019

Attività 7. La cadenza dell'oratore – ¿Qué tienen los pobres en la cabeza? de Mayra Arena

Attività 1. Le prime interpretazioni

La técnica de estudio Pomodoro.

Introduzione

In questa attività introdurremo per la prima volta l'interpretazione simultanea vera e propria. Per rendere più facile questo passaggio, abbiamo scelto un tema semplice e dei video molto brevi

Obiettivi

- Fare una prima prova di interpretazione simultanea.
- Esaminare le proprie reazioni di fronte allo stress, tenendo sotto controllo la situazione.

Materiali

- [La técnica de estudio Pomodoro](#)
- [Las 7 claves para educar a un cachorro](#)
- [Cómo reciclar la basura](#)

Istruzioni

1. Fa partire il primo video e fai una prima prova di interpretazione verso lo spagnolo. Registrati.
2. Analizza la tua reazione. Come ti sei sentito? Calmo/a? Teso/a? Hai avuto difficoltà ad ascoltare e parlare nello stesso momento? Sei riuscito/a seguire bene il discorso? Pensi di aver mantenuto una certa coerenza nel tuo discorso? Ti è capitato di fermarti e di non riuscire a parlare in qualche momento?
3. Ascolta la tua registrazione e valuta i tuoi risultati. I tuoi risultati corrispondono alle reazioni che hai analizzato prima?

Se hai incontrato molte difficoltà o ti sei bloccato durante l'esercizio, continua con l'esercizio 4. Se invece l'esercizio ti è risultato semplice, vai direttamente al punto 5. Interpreta di nuovo il primo video. Prima di iniziare, ricapitola ciò che ricordi del contenuto del discorso. Si tratta di due o tre idee molto semplici. Quando inizi ad interpretare, abbi come obiettivo quello di esprimere questi concetti con naturalezza.

4. Fai lo stesso con i due video seguenti. Questi saranno più complessi e avranno una velocità più elevata.

Attività 2. Le prime interpretazioni

¿Qué tan grande es el océano?

Introduzione

Ora che abbiamo familiarizzato un po' con l'interpretazione simultanea, in quest'attività ti proponiamo un video un po' più lungo. Il video tratta un tema generale, presentato in maniera che risulti facile da seguire.

Obiettivi

- Valutare con consapevolezza la propria interpretazione.

Materiali

[¿Qué tan grande es el océano?](#)

Istruzioni:

1. Interpreta il video e registrati.
2. Poi ascolta la tua registrazione e valutala applicando i criteri che hai appreso in precedenza. Prendi nota di uno o più aspetti che pensi di poter migliorare.
3. Interpreta di nuovo il video di questa attività, cercando di migliorare gli aspetti da te selezionati.

Nota bene:

Non dimenticarti che hai appena cominciato ad interpretare. Per riuscire a farlo bene, ci vuole molto tempo. Abbiamo selezionato i vari discorsi in modo da non sottoporli a nessuna difficoltà specifica. Ciononostante, si tratta pur sempre di discorsi reali che non sono mai facili da interpretare, soprattutto per chi sta ancora familiarizzando con questa attività.

Perciò, l'obiettivo di queste prime interpretazioni non è una resa perfetta, né tanto meno quello di non fare errori. L'obiettivo reale è invece apprendere un po' per volta da ogni attività, per poi migliorare nel tempo.

Questo è ciò che desideriamo che tu capisca.

Attività 3. Interpretazioni iniziali

La pasión de ser diferente | Bosco Tamames

Introduzione

In questa nuova interpretazione simultanea, continuiamo ad aumentare la durata del discorso, che in questo caso dura poco più di 5 minuti. Il discorso è semplice perché si tratta di un'esposizione spontanea e quindi con un ritmo non troppo veloce.

Obiettivi

Continuare a far pratica con l'interpretazione simultanea con un discorso un po' più lungo.

Materiali

[La pasión de ser diferente de Bosco Tamames](#)

Istruzioni

1. Apri il video “La pasión de ser diferente - Bosco Tamames” e interpreta il discorso. In questo caso, data la semplicità del tema, ti suggeriamo di interpretare il discorso per intero senza documentarti prima, né guardare il video. Non dimenticarti di registrare la tua interpretazione.
2. Senza ascoltare la tua registrazione, rifletti sulle seguenti domande.

Come ti sei sentito durante l'interpretazione? Eri a tuo agio? Ti sentivi stressato/a?

Comprendevi perfettamente l'oratore?

Ti sei espresso con naturalezza?

Credi aver tradotto più o meno tutti i concetti?

Credi che il modo in cui hai esposto il discorso sia stato convincente?
3. Ora ascolta la tua registrazione e verifica se le tue impressioni combaciano con i tuoi risultati.

Attività 4. Interpretazione con supporti visivi-

Los Tercios españoles

Introduzione

In questa attività, il discorso sarà un po' più lungo, per cui dovrai mantenere la concentrazione per più tempo. Per non rendere l'esercizio troppo complicato, abbiamo scelto un tema che rimane semplice grazie all'uso del supporto visivo. Inoltre, le informazioni del video verranno espone sia attraverso la voce dell'oratore che in formato testo o grafico, ciò ti aiuterà a comprenderne i concetti.

Obiettivi

4. Aumentare la durata della concentrazione.
5. Integrare le informazioni visive e uditive.

Materiali

[Los Tercios españoles](#)

Istruzioni

In questa attività, ti proponiamo varie opzioni in modo che tu possa scegliere quella più adatta a te in base alle tue conoscenze e a come hai affrontato le attività precedenti. Inoltre, data la lunghezza del video (7 minuti), avrai la possibilità di non eseguire l'esercizio tutto in una volta, ma di dividere l'interpretazione in due o più segmenti.

- Opzione 1 (consigliata):

1. Abbassa al minimo il volume del dispositivo che stai usando e fai partire il video. Mentre l'oratore esporrà il suo discorso, vedrai apparire delle didascalie che sintetizzeranno le informazioni più importanti del discorso, assieme a dei disegni che ti aiuteranno ad immaginare il contesto esposto. A partire da queste informazioni, formula delle frasi in italiano nel momento in cui appaiono le didascalie in spagnolo.

2. Ora guarda di nuovo il video, questa volta con l'audio, e interpretalo in spagnolo.

Non dimenticare di registrarti.

- Opzione 2 (più difficile):

Fa partire il video e inizia direttamente ad interpretare. Non dimenticare di registrarti.

- Opzione 3 (più semplice):

1. Guarda il video con l'audio.

2. Interpreta e registrati.

Qualunque opzione tu scelga, ascolta più volte la tua registrazione e analizza le difficoltà che hai avuto, ciò che invece ti è riuscito bene, le soluzioni che hai trovato sul momento e altre a cui ricorreresti se lo dovessi rifare. Se vuoi, ripeti l'attività per migliorare.

Nota bene:

Ripetere un'interpretazione è un esercizio interessante per vari motivi:

- Con la riduzione della difficoltà (visto che già conosci il testo), potrai concentrarti su altri aspetti, per esempio alcuni aspetti della tua presentazione, come la vocalizzazione o l'intonazione.

- Serve per allenare i riflessi utili ad affrontare alcune difficoltà ricorrenti nell'interpretazione, per esempio determinate costruzioni sintattiche o lessicali, o per abituarsi a mantenere un delay adeguato.

È chiaro che la ripetizione di un discorso che abbiamo già interpretato è molto utile e porta a dei miglioramenti significativi, ma bisogna anche continuare ad esercitarsi su discorsi che non conosciamo, per migliorare ulteriormente. In effetti, l'interprete, nel suo lavoro, ha una sola occasione per rendere ogni discorso, pertanto la prima versione sarà anche l'unica.

Attività 5.Lenguaje corporal

Emiliano Salas | TEDxAvDivDelNorte.

Introduzione

In questa attività affronterai un altro discorso su un tema da te conosciuto per fare pratica e continuare ad allenare la capacità interpretativa con un video che, in questo caso, avrà una velocità più elevata e soprattutto sarà più denso di informazioni. Questa attività ci servirà, inoltre, a comprendere il ruolo del linguaggio del corpo e dell'uso dell'enfasi nella voce durante un'interpretazione.

Obiettivi

- Continuare a far pratica con l'interpretazione simultanea con un testo dalla durata un poco più lunga.
- Riflettere sul linguaggio del corpo e sull'uso dell'enfasi nella voce.

Materiali

[Lenguaje corporal con Emiliano Salas](#)

Istruzioni

1. Interpreta il discorso fino al minuto 5:10. Se ne hai bisogno, puoi utilizzare qualunque opzione tra quelle proposte in precedenza, per ridurre la difficoltà dell'esercizio.
2. Rispondi alle seguenti domande:
 - Il linguaggio del corpo del relatore ricopre un ruolo fondamentale in questo discorso. Quali emozioni vuole far suscitare il relatore nel suo pubblico? In che modo l'interprete deve far sì che il pubblico riceva le stesse informazioni trasmesse dall'oratore? L'uso del linguaggio del corpo in questo video è sempre lo stesso, oppure c'è qualche caso particolare da prendere in considerazione (dal punto di vista dell'interprete)?
 - Il relatore pone enfasi su alcune parole fa delle pause per trasmettere meglio il suo messaggio al pubblico. Sei riuscito a rispettare il suo ritmo nella tua interpretazione? Fino a che punto credi che questo fattore debba influire sulla resa dell'interprete? Perché?
3. Confronta le tue risposte con le [soluzioni da noi proposte](#).

Attività 6. Agradecimientos de Jesús Vidal, mejor actor revelación | Goya 2019.

Introduzione

La caratteristica più rilevante di questo discorso è il carico emotivo. Il discorso è facile e lento, per cui puoi fare più attenzione alla forma. Tuttavia, si tratta di un discorso molto emotivo e questo è un aspetto che l'interprete dovrebbe trasmettere con empatia, senza però cadere nell'esagerazione.

Obiettivi

- Interpretare facendo attenzione soprattutto agli aspetti formali.
- Prestare attenzione alle emozioni che trasmette l'oratore e a come vengono rese dall'interprete.

Materiali

[Agradecimientos de Jesús Vidal, mejor actor revelación en los Goya 2019.](#)

Istruzioni

1. Interpreta il discorso e registrati. Cura la forma della tua esposizione. Immagina di essere davanti a un pubblico al quale vuoi trasmettere il messaggio dell'oratore.
2. Ascolta la tua registrazione e valuta i tuoi risultati. Ricorda i criteri di autovalutazione che ti abbiamo proposto nelle attività precedenti.

Attività 7. La cadenza dell'oratore - ¿Qué tienen los pobres en la cabeza? - Mayra Arena

Introduzione

La particolarità di questa interpretazione sta nel fatto che l'oratrice parla spagnolo con un marcato accento argentino. Può capitare nella professione degli interpreti di simultanea: esistono molte varianti dello spagnolo, persino nello spagnolo peninsulare, e sono molti i relatori che parlano spagnolo nonostante non sia la loro lingua madre. L'interprete quindi si troverà a lavorare con diversi accenti che possono essere più o meno marcati.

In questo caso, l'accento dell'oratrice è abbastanza forte, ma la struttura sintattica è molto chiara, pertanto non avrai grandi problemi di comprensione.

Obiettivi

- Abituarsi a interpretare oratori con accenti diversi.

Materiali

[¿Qué tienen los pobres en la cabeza? con Mayra Arena](#)

Istruzioni

Questo discorso ha una durata maggiore (13 minuti). Se sei già in grado di mantenere la concentrazione per 13 minuti, interpreta il discorso per intero. In caso contrario, fermati a circa metà discorso. Ascolta la tua registrazione e poi riprendi a interpretare.

Allegato 1

Soluzione:

Nell'interpretazione non esistono né valori né regole universali, le nostre riflessioni riguardo le domande sono le seguenti:

Un interprete è parte della situazione comunicativa, però è solo uno degli elementi che la costituiscono. L'interprete deve far in modo che il pubblico a cui si rivolge nella lingua d'arrivo recepisca un messaggio il più fedele possibile a quello che ricevono le persone che comprendono la lingua di partenza.

Se la situazione proposta nel video fosse stata interpretata, sarebbe più o meno questa: immaginatevi dentro una cabina mentre i vostri ascoltatori sono seduti in mezzo ad altra gente, con le cuffie, pronti ad ascoltarvi.

Il vostro pubblico vede tutti i gesti dell'oratore, sente persino se alza la voce. Quali sono le conseguenze che si riversano sull'interpretazione? Secondo noi, sono le seguenti:

- Non occorre esagerare il tono di voce perché il vostro pubblico sta già percependo questo cambiamento "in diretta". Occorre però interpretare in maniera dinamica, in sintonia con l'oratore, senza esagerare nei casi in cui egli lo fa (ad esempio, se alza troppo la voce).
- Il pubblico vede tutti i gesti dell'oratore, perciò non occorre descriverli. Anzi, possiamo guadagnare tempo ogni volta che il relatore descrive una delle sue posizioni, dicendo semplicemente "se mi metto così" o "se faccio questo".
- Inoltre, questo significa che bisogna sincronizzare le informazioni visive e uditive, in modo che il messaggio che diamo al nostro pubblico non arrivi in ritardo rispetto ai gesti dell'oratore che hanno davanti. Per raggiungere quest'obiettivo, è necessario rendere il nostro delay quanto più breve possibile.
- C'è un momento specifico durante la presentazione dove il delay è molto importante, ossia quando il relatore chiede al pubblico di alzarsi. Non è possibile dire "alzatevi per favore" ed essere perfettamente sincronizzati con l'oratore, però prima lo diciamo, meno i nostri ascoltatori si sentiranno confusi quando vedranno il resto del pubblico alzarsi in piedi senza sapere perché. Nel caso in cui la maggioranza del pubblico stia ascoltando l'interpretazione, immaginate la perplessità del relatore nel vedere che gran parte delle persone sembra non stia seguendo il suo discorso. In conclusione, quando il relatore si sta dirigendo direttamente al suo pubblico e si aspetta una qualche reazione da quest'ultimo, l'interprete deve agire rapidamente perché ciò sia possibile.